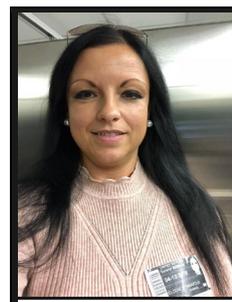


Elodie Bonnafous
Traductrice certifiée
Interprète de conférence

41, Bd. Carnot
31250 Revel
France

Tél : + 33 7 86 11 82 05
E-mail: eb_uebersetzer@yahoo.de



Traductrice diplômée
et certifiée



Traductions allemand / anglais / espagnol > français

Etudes :

Deux Maîtrises, une en France et une en Allemagne + formations complémentaires correspondant parfaitement aux besoins d'un traducteur-interprète

Certificat en Virologie (Spécialité : Virus émergents et ré-émergents) de l'Institut Pasteur

<u>Maîtrise de Langues Etrangères Appliquées</u>	<ul style="list-style-type: none">- Mention Affaires et Commerce- Matière de spécialité : Droit des Affaires- Université de Toulouse le Mirail- Année d'obtention : 2002
<u>Maîtrise de Traduction Spécialisée</u>	<ul style="list-style-type: none">- Mention Traduction Economique, Juridique et Technique- Sujet de Mémoire : traduction du livre « Geschichte der Schrift », Harald Haarmann, p. 10 – 40, et analyse linguistique comparative des aspects lexicaux, syntaxiques et textuels- Institut Supérieur de Traduction et d'Interprétation de Cologne (École Polytechnique de Cologne Fachhochschule Köln)- Année d'obtention : 2008
<u>Formation au métier d'Interprète de Conférence</u>	<ul style="list-style-type: none">- Interprétation simultanée et consécutive, cabine et pupitre- Technique de prise de notes- Institut Supérieur de Traduction et d'Interprétation de Cologne
<u>Certificate of Proficiency in English</u>	<ul style="list-style-type: none">- Université de Cambridge, ESOL, Angleterre- Diplôme le plus élevé de l'Université de Cambridge, attestant d'un niveau d'anglais proche du niveau de langue maternelle (http://fr.wikipedia.org/wiki/Certificate_of_Proficiency_in_English)- Année d'obtention : 2004
<u>Certificat en Virologie</u>	<ul style="list-style-type: none">- Institut Pasteur, mai 2020- Spécialité : Virus émergents et ré-émergents- Note : 90/100- Premier module du Diplôme en Virologie et Épidémiologie de l'Institut Pasteur qui se prépare sur 2 ans. Je prépare actuellement le deuxième module, en Vaccinologie

Expérience professionnelle :

Prologos Sprachendienste, Cologne, Agence de traduction	<ul style="list-style-type: none">- Stagiaire du 01/01/2000 au 31/03/2000- Traductrice titulaire du 01/04/2000 au 30/09/2001
A.C International, Leverkusen	<ul style="list-style-type: none">- Interprète et Chef d'Equipe sur divers salons et congrès en France et en Allemagne (env. 60 salons et congrès, entre autres Medica, CeBIT, ANUGA, IMM, IDS, Caravan...)- du 02/10/2003 au 31/12/2006
Mercedes-Benz / DaimlerChrysler AG, Göttingen	<ul style="list-style-type: none">- Traductrice-Interprète freelance titulaire- Traduction de documents techniques et commerciaux- Interprétation lors de négociations et en situation de vente et de conseil- du 01/12/2005 au 01/12/2007
Traductrice-Interprète freelance à temps plein depuis 2000 Collaboration avec : <ul style="list-style-type: none">- <u>des collègues traducteurs</u> (Torsten Rox, Pierre Schidlowsky, Nicolas Bonsignore, Irene Bankow-Korte, Thomas Carlsen...)- <u>des clients finaux professionnels</u> (entreprises, laboratoires, associations, institutions, administrations, universités, instituts de recherche scientifique)- <u>des clients intermédiaires</u> (bureaux d'étude, agences de marketing, éditeurs, webmestres)- <u>des agences de traduction</u> (easytrans24, Lingua Consulting Group, MT-G Medical Translation, Panalingua, Fachübersetzungsdienst, Le Scribe, Languages4you...)	<p><u>Notamment en charge des traductions suivantes :</u> (Il ne s'agit toutefois que d'un extrait à titre représentatif, une liste exhaustive de l'intégralité des travaux de traduction réalisés au cours des 14 dernières années étant absolument impossible)</p> <ul style="list-style-type: none">• Lettre de Mr. le Président Horst Köhler, Président de la République Fédérale d'Allemagne (à l'époque) (lettre du 19 mars 2009, adressée aux organisateurs des JEJ-NAC)• Correspondance entre Mr. Abdoulaye Wade, Président de la République du Sénégal, et Monsieur Ibrahima Badiane, Président Conseiller Supérieur des Sénégalais d'Allemagne (entre août et octobre 2010)• Contrat du Ministère allemand de la Justice («Contrat sur le traitement des données relatives aux brevets et aux modèles industriels» du 20 février 2012)• Lettre de M. Winfried Kretschmann (ancien Président du Conseil Fédéral d'Allemagne et Ministre-Président du Land de Bade-Wurtemberg) à Madame Christine Lagarde, Présidente de la Banque Centrale européenne (février 2020)• Lettre de M. Winfried Kretschmann (ancien Président du Conseil Fédéral d'Allemagne et Ministre-Président du Land de Bade-Wurtemberg) à M. Emmanuel Macron, Président de la République française (mars 2020)• UNESCO : Étude internationale « Learning Cities Case Studies » sur les plus meilleures villes universitaires à travers le monde, 2017• Doctorat de taxonomie botanique « <i>Die Sorbus-Arten und ihre Bastarde in Bayern und Thüringen</i> » de Ruprecht Düll• Rapport sur la centrale nucléaire AVR pour le Centre de Recherches énergétique de Jülich (Forschungszentrum Jülich)• Intégralité des catalogues techniques (produits d'insonorisation) de Pinta Acoustic, 445 pages, et de leur site web: http://www.pinta-elements.com/x_acoustic/content/index_fra.html• « Power Pricing dans le monde des banques » de Georg Wübker, 254 pages https://www.amazon.de/Power-Pricing-dans-monde-banques/dp/3034300336• Missions de traduction et d'interprétation pour les groupes pop allemands No Angels, Tokio Hotel et Die Killerpilze• Bilan de la société Shell Erdgas Beteiligungsgesellschaft mgH, 65 pages• Rapport d'activité 2017 de la société EVENTIM, 228 pages, 57.000

mots

- Convention collective et du plan social de Siemens AG, 32 pages
- Rapport technique sur les maisons à énergie passive, Saint Gobain, 48 pages
- 2 cahiers des charges pour Volkswagen, 122 pages
- Présentation de la société Campana & Schott Realisierungsmanagement GmbH, 108 pages, ainsi que de leur site web <http://www.campana-schott.com/fr/entreprise/index.html>
- Contrat de vente de créances interbancaires, Allgemeine Hypothekbank Rheinbogen AG, 54 pages
- Intégralité des documents et brochures des Journées Européennes de la Jeunesse de la NAC, 39.000 mots / 368 pages
- Intégralité des procédures internes pour Fielmann A.G., 15.900 mots
- Site web <http://fr.labexchange.com/> et de l'intégralité des catalogues de Laborgerätebörse mbH, env. 51.000 mots (07/2008)
- 450 présentations d'hôtels, <http://www.splendia.com/fr>
- Campagne publicitaire automne/hiver 2009, Triumph

Domaines de spécialisation et types de documents traduits

Domaines de spécialisation :

- Economie / Commerce / Affaires
- Juridique
- Virologie / Épidémiologie / Infectiologie
- Technique / Industrie / Génie civil
- Finances / Secteur bancaire
- Automobile
- Energies renouvelables
- Relations publiques / Marketing
- Environnement
- Médecine / Dentaire / Equipements médicaux
- Horlogerie
- Nucléaire
- Viticulture / Œnologie
- Nautique / Voile
- Archéologie / Linguistique
- Tourisme / Gastronomie / Hôtellerie
- Scientifique
- Industrie alimentaire
- Cosmétique / Beauté / Spa
- Musique / Art / Architecture

Types de documents :

- Rapports d'activité
- Documents commerciaux
- Contrats (de travail, de vente, de location, de sous-traitance, de maintenance, de cession etc.)
- Rapports d'audit
- Evaluations d'entreprise
- Rapports d'expertise technique
- Communiqués de presse
- Sites Internet
- Modes d'emplois / manuels d'utilisation
- Conditions Générales de Vente
- Catalogues
- Nomenclatures
- Articles de presse
- Minutes et jugements
- Guides pratiques
- Documents publicitaires
- Revues internes / du personnel
- Brevets / patent translations
- Déclarations de conformité
- Newsletters
- Evaluations d'entreprise
- Thèses de doctorat
- Paroles de chansons
- Correspondance commerciale

Interprétation :

<u>Modes d'interprétation :</u>	- Simultanée (en cabine) - Consécutive - Chuchotée - De conférence
<u>Combinaisons linguistiques en interprétation :</u>	- Allemand < > Français - Allemand < > Anglais - Anglais < > Français
<u>Interventions et missions sur place et à l'étranger</u>	conférences internationales, réunions d'affaires, formations techniques, salons, mariages...

Connaissances linguistiques :

Français	Langue maternelle	
Allemand	Bilingue	Vécu 11 ans en Allemagne (1999-2010)
Anglais	Courant	Maîtrise de Traduction Spécialisée
Espagnol	Courant	Côté maternel d'origine espagnole
Russe	Bon niveau	3 ans d'étude à l'université, 18/20
Italien	Bon niveau	Conjoint italien, pratique quotidienne
Chinois	Niveau débutant avancé	100 heures de cours intensif VHS Köln Certificat de formation INALCO
Grec moderne	Niveau débutant avancé	
Turc	Niveau débutant avancé	Apprentissage autodidacte
Polonais	Niveau débutant avancé	2 semestres de cours intensif VHS Köln
Arabe moderne + syro-libanais	Débutante	Certificat INALCO
Egyptien hiéroglyphique	Débutante	En 1 ^{ère} année à l'Institut Khéops, Paris

Connaissances informatiques / logiciels et programmes employés :

<u>Système d'exploitation</u>	Windows XP
<u>Formats employés</u>	Word, Excel, Powerpoint, Editor, PDF, JPG, InDesign, Pagemaker
<u>Outils TAO / CAT</u>	- SDL Trados Studio 2013 et 2019 - Memsources - MemoQ - Across
<u>Autres Logiciels</u>	- Dragon NaturallySpeaking 10 Professional : logiciel de reconnaissance vocale - Adobe Acrobat DC
<u>Ressources linguistiques</u> Liste détaillée sur demande	<u>Terminologie :</u> - Dictionnaires de technique industrielle Brandstetter UniLex Ernst ALL <> FRA + ENG <> FRA - Dictionnaire médical MedPharm Unsel ALL <> FRA - Dictionnaire de chimie Dalla-Zuanna ALL <> FRA - Dictionnaire d'économie, droit et commerce, Potonnier, ALL <> FRA - Env. 30 dictionnaires bilingues papier (généralistes, économiques, juridiques, financiers, œnologiques, médicaux, gastronomiques)

Bibliographie complète
sur demande

- Env. 320 glossaires bilingues électroniques (tous domaines)
- 125 Translation Memories (classées par combinaison linguistique et par domaine)
- Env. 2.000 dictionnaires et glossaires bilingues en-ligne (tous domaines)

Ressources spécifiques :

- Dictionnaires des sigles (Wörterbuch der Abkürzungen, Duden)
- Dictionnaires des synonymes (Larousse, Wie sagt man noch/Duden, Synonyms/Pinguine)
- Dictionnaires étymologiques
- Dictionnaires des expressions, dictionnaires des idiomatismes (Duden, Larousse etc.)
- Précis de grammaire (Riegel, Duden)
- Manuels et traités de traduction comparée, de traduction analytique, et de traductologie
- Dictionnaires unilingues généraux (Petit Robert, Der Duden)

Divers :

<u>Capacité :</u>	Textes généraux : 5000 à 8000 mots / jour Textes spécialisés : 2000 à 5000 mots / jour
<u>Disponibilité :</u>	Du lundi au vendredi, de 9h00 à 18h00 Traductions en 24 heures / urgentes Sur demande : express, de nuit, week-end et jours fériés
<u>Traductions parues :</u>	- « Power Pricing dans le monde des banques » de Georg Wübker, 254 pages : https://www.amazon.de/Power-Pricing-dans-monde-banques/dp/3034300336 - Revue mensuelle suisse sur les yachts et voiliers : « Swissboat » - Revue mensuelle interne « Roc news » de la chaîne de stations-service Roc - Guide Marco Polo 2008 sur Venise, Florence, Rome, Milan
<u>Filiations :</u>	- Membre de l'Association des Traducteurs Littéraires de France - Membre « Traducteur certifié professionnel » de Proz
<u>Autres formations :</u>	- Cours d'égyptien hiéroglyphique / égyptien classique moyen (lecture et écriture des hiéroglyphes), Institut supérieur d'égyptologie Khéops, Paris : actuellement en 1 ^{ère} année - Cours de polonais, 2 semestres de cours intensif VHS Köln, 2003-2004 - Cours de chinois intensif, 100 heures, VHS Köln, 2005 - Cours de russe intensif, 3 semaines, Université technique de St. Petersburg, juin 1998 - Cours d'initiation à l'arabe, INALCO, certificat - Certificat d'initiation à la psychologie, Université de Midi-Pyrénées, mars 2020 - Divers webinaires sur Trados Studio 2009 (Proz) - Certificat en Virologie, Institut Pasteur, mai 2020 - En cours : Diplôme en Virologie et Épidémiologie, Institut Pasteur, prévu pour 2022
<u>Collaborations :</u>	Avec des collègues, sur des projets communs (sur demande) : > Traduction en commun, relecture, contrôle croisé, terminologie Avec des professionnels de différents domaines (sur demande et selon le domaine) : > Dentaire, juridico-fiscal, nucléaire, horlogerie, mécanique de précision Avec des professionnels proposant des prestations complémentaires : > Relecteurs professionnels, Spécialistes PAO, maquettistes, webmestres, éditeurs, imprimeries, juristes (contrats et copyright)
<u>Centres d'intérêt :</u>	- Langues et cultures étrangères - Littérature (Chrétien de Troyes, Orwell, Camus, Dickens...) - Histoire de l'évolution des langues et des systèmes d'écriture, paléolinguistique, étude

	des langues indo-européennes - Histoire, Archéologie et Antiquité du Proche-Orient ancien, Sumer, Mésopotamie, Assyriologie, Egyptologie - Histoire des civilisations anciennes - L’Australie, l’Outback, les Aborigènes, la dreamtime, le folklore australien, la faune et la flore australiennes, toutes les facettes de ce fascinant pays
Autres activités :	- Secrétaire du club d’œnologie « Les Enfants de Bacchus », à Revel - Responsable communication de club de rugby RCR Revel (Fédérale 3)
Sport :	- 1989-1995 : Gymnastique Rythmique et Sportive, classement national UFOLEP, Championne de France 1991 en UFOLEP - Sports pratiqués par le passé : danse, fitness, équitation - Aujourd’hui : randonnée / trekking - Bénévole dans le club de rugby local (RCR Revel, Fédérale 3)

Profil professionnel / Récapitulatif :

Française expatriée en Allemagne	11 ans, de 1999 à 2010
17 ans d’expérience professionnelle	Depuis 2003
Traductrice qualifiée et certifiée	Maîtrise de Traduction Spécialisée Maîtrise de Langues Etrangères Appliquées Membre de l’Association des Traducteurs Littéraires de France Certifiée traductrice professionnelle par Proz
2 cursus universitaires dans 2 pays : 1 Maîtrise française 1 Maîtrise allemande	Langues Etrangères Appliquées, cursus réalisé en France Traduction Spécialisée, cursus réalisé en Allemagne

Passionnée des langues et des cultures étrangères et ayant vécu 11 ans en Allemagne dans un cadre très international, j’ai fait de ma passion mon métier.